



Matthijs de Jong werkte als vertaler aan de Bijbel in Gewone Taal

## 10 jaar Bijbel in Gewone Taal

**‘Ik heb voor het eerst het gevoel dat het over mij gaat’**

**‘Er werd écht uitgekeken naar de Bijbel in Gewone Taal (BGT)’, vertelt vertaler Matthijs de Jong. ‘In 2013 gaf ik er een masterclass over aan predikanten. Ik stond na te praten en zag dat iemand mijn papieren van tafel griste. Even later bracht hij ze terug. Ik vroeg wat hij ermee gedaan had. “Een kopietje gemaakt”, zei hij. “Ik heb morgen een trouwdienst en jullie vertaling van de trouwtekst – Efeziërs 3:14-19 – past perfect bij het bruidspaar.” Ik dacht: dit is precies waar we het voor doen!’**

De Jong werkte als vertaler en coördinator Nieuwe Testament aan de BGT. Al snel bleek dat de BGT een ideale vertaling is voor de ‘kindertheologie’. Hij wordt gebruikt in de *Samenleesbijbel* en *Bijbel Basics*.

De BGT heeft een ‘emanciperend effect op gelovigen’, ziet De Jong. ‘Mensen zeggen over de BGT: “Ik heb nu voor het eerst het gevoel dat het echt over *mij* gaat.” Bijvoorbeeld bij Prediker 12, over het ouder worden. De beeldspraak hebben we rechttoe rechtaan vertaald in de BGT. “Wat heeft dát me geraakt”, horen we dan van oudere mensen.’

De Jong zou graag zien dat ook de deuterocanonieke boeken nog vertaald worden. ‘Maar nog mooier zou het zijn als meer kerken tijdens de schriftlezing af en toe de BGT kiezen. Dan kunnen de aanwezigen de kracht en de eenvoud van de Bijbel ervaren. Geloven is niet alleen iets voor intellectuelen, maar voor iedereen.’

Interview en tekst: Peter Siebe

## NBG zet missie Ark Mission voort

Ark Mission, voorheen VVHS/BKV, heeft zich jarenlang ingezet om ‘hoop te geven aan gevangenen en hun omgeving’. Echter de continuïteit kwam in gevaar. Omdat hun missie aansluit bij het NBG en we al jaren samenwerken rond Bijbelverspreiding in gevangenissen zijn onlangs de activiteiten van Ark Mission ondergebracht bij het NBG. In oktober reikt het NBG de jaarlijkse Bajesagenda uit aan gedetineerden.



Kijk voor meer informatie op [bijbelgenootschap.nl/arkmission](http://bijbelgenootschap.nl/arkmission)

## Het Nieuwe Testament met Joodse toelichtingen

Deze studiebijbel biedt een unieke inblik in de Joodse achtergrond van Jezus, Paulus en het Nieuwe Testament als geheel. Het helpt daarnaast lezers van het Nieuwe Testament het Jodendom beter te begrijpen. Tegelijk is het ook voor Joodse, andersgelovige en niet-gelovige lezers een introductie in de wereld van het Nieuwe Testament.



Nu verkrijgbaar bij de boekhandel of scan de QR-code om naar onze webshop te gaan.



## Nalaten aan het Nederlands-Vlaams Bijbelgenootschap

Wist u dat het mogelijk is om het Nederlands-Vlaams Bijbelgenootschap op te nemen in uw testament? Zo kunt u de Bijbel doorgeven aan volgende generaties, zodat ook zij Gods boodschap van liefde voor de wereld gaan lezen.

Kijk voor meer informatie op [bijbelgenootschap.nl/nalaten](http://bijbelgenootschap.nl/nalaten), daar kunt u ook vrijblijvend ons gratis magazine *Ontvangen om door te geven* aanvragen.

*Dichterbij* is de nieuwsbrief van het Nederlands-Vlaams Bijbelgenootschap en verschijnt drie keer per jaar. Redactie: Peter Siebe, Daniëlle de Gelder, Renske Huisman en Arne Willems. Foto's: NBG, tenzij anders vermeld. Vormgeving en realisatie: [deelstraendejong.nl](http://deelstraendejong.nl)

**Nederland**  
Postbus 620, 2003 RP Haarlem  
023 - 514 61 46  
[bijbelgenootschap.nl](http://bijbelgenootschap.nl)  
[info@bijbelgenootschap.nl](mailto:info@bijbelgenootschap.nl)  
IBAN NL74 SNSB 0266 3808 08

**Vlaanderen**  
Groenenborgerlaan 149,  
2020 Antwerpen  
078 - 48 44 86

[bijbelgenootschap.be](http://bijbelgenootschap.be)  
[info@bijbelgenootschap.be](mailto:info@bijbelgenootschap.be)  
IBAN BE25 4726 0609 5182  
BIC KREDBEBB  
Het Nederlands-Vlaams Bijbelgenootschap brengt al meer dan 200 jaar de Bijbel dichtbij. Onze missie is dat mensen in binnen- en buitenland toegang krijgen tot de Bijbel. Want in de Bijbel horen wij

Gods boodschap van liefde voor de wereld, die ons in beweging brengt en onze weg verlicht. Het Bijbelgenootschap gaat zorgvuldig om met uw gegevens, zie [bijbelgenootschap.nl/privacy](http://bijbelgenootschap.nl/privacy) of vraag de privacyverklaring aan via tel. 023 - 514 61 45 (Nederland) of tel. 078 - 48 44 86. (Vlaanderen).



Project Bijbelvertalingen voor Angola

**10 miljoen mensen in Angola willen heel graag de Bijbel lezen in hun eigen taal.**

# Dichterbij

NBG nieuwsbrief, oktober 2024, nummer 3

nBg



Project Bijbelvertalingen  
voor Angola

# Bijbel- vertalingen raken miljoenen Angolezen



**‘Toen ik vroeger met mijn ouders naar de kerk ging voelde ik me vaak somber. Ik dacht: waarom worden de verhalen nooit voorgelezen in mijn eigen taal, het Umbangala?’** vertelt Domingas Ita. Nu werkt ze mee aan één van de drie vertaalprojecten die het Nederlands-Vlaams Bijbelgenootschap steunt in Angola.

Domingas zou eigenlijk geneeskunde gaan studeren, maar toen ze door het Bijbelgenootschap van Angola werd gevraagd om aan de Bijbelvertaling in het Umbangala te werken kon ze niet weigeren. ‘Ik voelde me echt persoonlijk geroepen,’ zei ze. ‘Als wij, de sprekers van het Umbangala, de Bijbel niet vertalen, wie zal het dan wel doen?’

## Vertaalprojecten

Het Nederlands-Vlaams Bijbelgenootschap steunt het Bijbelgenootschap van Angola bij drie vertaalprojecten: in het Umbangala, het Kikongo en het Umbundu. Als de Bijbelvertalingen in deze talen klaar zijn kunnen 10 miljoen mensen in Angola de Bijbel eindelijk in hun eigen taal lezen. Dat is belangrijk vertelt proeflezer Feliciano Paulo Sachilepa. ‘Pas als je de Bijbel in je eigen taal kunt begrijpen komt het echt bij je binnen. Dat heb ik ervaren door de teksten in mijn taal, het Umbundu, te proeflezen voor de vertalers. Dat gun ik iedereen!’

## Nieuwe Testamenten

Van alle drie de vertalingen was het Nieuwe Testament eerst af, deze zijn gedrukt en verspreid in kerken. Op verschillende plekken in Angola was het groot feest. ‘Ik ben zo blij! Dit is het eerste boek in het Umbundu dat ik heb’, vertelt de 71-jarige weduwe Maria Augusto Afonso. ‘Ik heb in mijn leven veel moeilijkheden meegemaakt en alleen in de Bijbel vond ik troost. Het betekent veel voor mij dat ik het Nieuwe Testament nu eindelijk in mijn eigen taal heb.’ Ze wil de Bijbel niet voor zichzelf



**“Nu ik het Nieuwe Testament in mijn eigen taal heb durf ik het Woord van God ook met anderen te delen, want nu begrijp ik het echt en ik weet dat anderen het ook zullen begrijpen.”**

houden: ‘Ik ben tot geloof gekomen doordat mijn buurvrouw met mij de Bijbel las toen ik depressief was. Nu ik het Nieuwe Testament in mijn eigen taal heb durf ik het Woord van God ook met anderen te delen, want nu begrijp ik het echt en ik weet dat anderen het ook zullen begrijpen. Mijn favoriete vers is Matteüs 11:28: *“Enjwi kokwange, ene vosi wakavi kwenda walemiwi, kwenje nduupuywisi.”* (In het Nederlands: Kom allen bij Mij, jullie die vermoeid zijn en onder lasten gebukt gaan, Ik zal jullie rust geven.)

Ook Pastor Ventura Kitumba is blij met het Nieuwe Testament. ‘Zelf spreek ik meerdere talen vloeiend. In mijn kerk las ik de Bijbel altijd voor in het Portugees of het Chokwe, en dan legde ik de tekst uit in het Umbangala. Nu lezen we tijdens de dienst samen uit het Nieuwe Testament in het Umbangala. Mensen begrijpen dat beter, en als ze iets niet begrijpen dan stellen ze vragen. Dat geeft een mooie gelegenheid voor een goed gesprek over Gods Woord.’

## Hele Bijbel

Gunt u Feliciano, Maria, Pastor Ventura en miljoenen anderen in Angola de Bijbel in hun eigen taal? Met uw donatie kunnen de Bijbelvertalingen in het Kikongo, Umbundu en Umbangala afgemaakt worden en kan de eerste druk van de Bijbels worden verspreid.

## Hoe worden Bijbelvertalingen in het buitenland gemaakt?

**Er zijn zo’n 7400 talen op de wereld. En in 3776 talen is nog geen enkel Bijbelgedeelte vertaald. Ieder jaar starten er nieuwe vertaalprojecten voor een aantal van die talen. Maar hoe wordt bepaald dat een vertaalproject nodig is? En hoe worden vertalingen dan gemaakt?**

Veel vertaalprojecten beginnen als iemand bij een Bijbelgenootschap aanklopt met de vraag:

‘Kunnen jullie de Bijbel vertalen in onze taal?’ Samen met het lokale Bijbelgenootschap onderzoeken we dan of kerken of geloofsgemeenschappen de vertaling willen gaan gebruiken. Als dat zo is start er een proefproject. Er worden een paar eerste Bijbelgedeelten vertaald samen met mensen die de taal goed spreken. Daarna lezen de vertalers die Bijbelgedeelten voor aan een groep mensen uit de lokale bevolking. Dit is een mooie test: klopt de vertaling? Als dat zo is kan er worden

## Gunt u mensen in Angola een Bijbelvertaling in hun eigen taal?



**De Bijbel lezen en begrijpen wat er staat, miljoenen mensen in Angola zouden niets liever willen. Draagt u bij aan Bijbelvertalingen die hen dichter bij God brengen?**

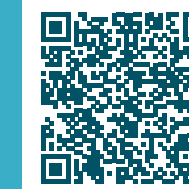
Maak uw gift over naar NL74 SNSB 0266 3808 08 (Nederland) of naar IBAN BE25 4726 0609 5182 (Vlaanderen) o.v.v. Angola of via [bijbelgenootschap.nl/angola](http://bijbelgenootschap.nl/angola)

Scan de QR-code om direct te geven.

Werkt ook voor Vlaamse bank.

Geef direct!

Scan de QR-code met uw mobiele telefoon



gestart. Eerst met het Nieuwe Testament en daarna het Oude Testament. Samen duurt dit wel tien tot twaalf jaar.

Het Nederlands-Vlaams Bijbelgenootschap steunt nieuwe vertalingen jaar na jaar, tot de vertaling helemaal af is en de eerste oplage Bijbels gedrukt zijn. Deze langdurige projecten kunnen alleen gerealiseerd worden dankzij uw trouwe steun!

## Heel gewoon

Soms vergeet je bijna dat gewone dingen toch bijzonder zijn. Deze maand is het tien jaar geleden dat het NBG de Bijbel in Gewone Taal (BGT) uitbracht. En sindsdien is deze vertaling een van de meest gebruikte in Nederland, Vlaanderen en Suriname. Alleen al op Nederlandse scholen is de BGT dé Bijbel geworden om te lezen met tieners.

Maar ook op andere plekken kom ik de BGT tegen. Soms zit ik in de kerk en wordt er uit de BGT gelezen. Laatst nog hoorde ik een stuk uit de Romeinen-brief. Elke keer weer ben ik verrast hoe direct de Bijbelse boodschap wordt overgebracht dankzij de BGT. Je zit op het puntje van je stoel.

We hebben indertijd als NBG onze nek uitgestoken met dit project. Geen concessies aan het taalniveau, om een Bijbel te krijgen die echt iedereen kan gebruiken. En ook 100% vertaald uit de brontalen, zoals je van het NBG mag verwachten. Het vertaalteam zat soms met de handen in het haar, zo ingewikkeld was het om van het Grieks en Hebreeuws gewoon Nederlands te maken. Maar omdat we naast de BGT óók een NBV hadden, ook een HSV, ook een NBS konden we in deze vertaling van begin tot eind vasthouden aan ‘gewone taal’.

De BGT is nog steeds springlevend, bestaat in allerlei edities, en doet ‘gewoon’ z'n werk. Dit is waarom er een Bijbelgenootschap bestaat: we willen iedereen bereiken met de Bijbel. En dankzij onze leden en gevers hebben we de ruimte om met soms onconventionele projecten heel veel mensen te bereiken. Omdat we vinden dat Gods boodschap van liefde aan de mensen voor iedereen beschikbaar en bereikbaar moet zijn!



Rieuwerd Buitenwerf  
Directeur  
Nederlands-Vlaams  
Bijbelgenootschap